

# 【小王子】中英双语对照



《小王子》是一部由法国作家安托万·德·圣埃克苏佩里所著的寓言小说，首次出版于1943年。这本书讲述了一个名叫小王子的外星小孩，他居住在一个只比他大一点的小行星上...

安托万·德·圣埃克苏佩里 著

唐库学习 译

唐库听读网  
tanglib.org

# 目 录

- Chapter 1 (童年梦想与成长的困惑)
- Chapter 2 (坠机沙漠遇见小王子)
- Chapter 3 (揭秘小王子的星球来历)
- Chapter 4 (寻找小王子的星球：B-612号小行星的故事)
- Chapter 5 (警惕猴面包树的灾难)
- Chapter 6 (观赏日落：小王子与叙述者的对话)
- Chapter 7 (揭秘小王子生活的秘密)
- Chapter 8 (小王子星球上的玫瑰花开)
- Chapter 9 (小王子离开自己的星球)
- Chapter 10 (小王子拜访国王)

- Chapter 11 (小王子拜访自负的人)
- Chapter 12 (小王子拜访酒鬼)
- Chapter 13 (商人星球上的小王子)
- Chapter 14 (点灯人的星球奇遇)
- Chapter 15 (小王子拜访地理学家)
- Chapter 16 (地球的点灯人：一个壮观的全球舞蹈)
- Chapter 17 (小王子与蛇的相识)
- Chapter 18 (小王子遇见一朵三瓣花)
- Chapter 19 (孤独的小王子攀登高山)
- Chapter 20 (玫瑰花园的启示)
- Chapter 21 (小王子与狐狸的友谊)
- Chapter 22 (小王子与铁路调度员的相遇)

Chapter 23 (小王子与卖止渴药丸的商人)

Chapter 24 (寻找沙漠之井的旅程)

Chapter 25 (寻找水井：小王子与叙述者的对话及归途)

Chapter 26 (小王子与蛇的对话)

Chapter 27 (叙述者的追忆与小王子的未知命运)

we are introduced to the narrator, a pilot, and his ideas about grown-ups.

我们首次听到了叙述者，一位飞行员，以及他对成年人的看法。——

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the primeval forest.

六岁的时候，有一次我在一本名为《大自然的真实故事》的书中看到了一幅壮丽

的画，画着一片原始森林。

——

It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal.

那是一幅描绘一条蟒蛇正在吞食一只动物的画面。 ——

Here is a copy of the drawing.

这是那幅图的复制品。 ——

In the book it said: “Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing

it.

书上写道：“蟒蛇会整条吞下它们的猎物，而不会嚼碎。”

—

After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion.” I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle.

之后它们就无法移动了，要睡上六个月才能消化完。于

是，我对丛林中的冒险深思熟虑。 ——

And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing.

经过一番用彩色铅笔的努力，我成功地完成了我的第一幅画。 ——

My Drawing Number One. It looked like this:

我的第一幅作品就是这个样子的： ——



I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

我把我的杰作展示给了成年人们，问他们这幅画是否吓到了他们。 ——

But they answered:

“Frighten?”

但他们回答道：“吓到？ ——

Why should any one be frightened by a hat?” My drawing was not a picture of a hat.

为什么有人会被一顶帽子吓到呢？”我的画不是一张帽子的画。 ——

It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant.

这是一张巨蟒吞食大象的图片。 ——

But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: 但是因为成年人无法理解，所以我又画了一幅图： ——

I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly.

我画了巨蟒的内部，这样成年人就能清楚地看到了。

——

They always need to have things explained.

他们总是需要解释。 ——

My Drawing Number Two looked like this:

我的第二幅作品如下所示：

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar.

这一次，成年人的反应是建议我放下巨蟒的画作，无论是内部还是外部，而是把精力集中在地理、历史、算术和语法上。——

That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter.

这就是为什么在六岁的时候，我放弃了作为画家的灿烂前程。 ——

I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is

tiresome for children to be  
always and forever  
explaining things to them.

我对画作一号和画作二号的  
失败感到灰心。成年人自己  
从来不明白任何事情，对孩子  
们来说，总是不断解释是  
很烦人的。 ——

So then I chose another  
profession, and learned to  
pilot airplanes.

因此，我选择了另一种职  
业，并学习驾驶飞机。 ——

I have flown a little over all parts of the world;

我已经飞越世界各地，——

and it is true that geography has been very useful to me.

地理知识对我非常有用。

——

At a glance I can distinguish China from Arizona.

一眼就能分辨出中国和亚利桑那州。——

If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

如果夜晚迷失方向，这种知识就变得十分宝贵。

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence.

在这一生中，我曾与许多关心重大问题的人有过许多相遇。——

I have lived a great deal among grown-ups.



我曾与成年人们生活在一起，——

I have seen them intimately,  
close at hand.

近距离地观察过他们。——

And that hasn't much  
improved my opinion of  
them.

但这并没有改善我对他们的  
看法。——

Whenever I met one of  
them who seemed to me at  
all clear-sighted, I tried the

experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept.

每当我遇到一个我认为有点眼光的人，我就尝试向他展示我一直保存着的第一张画。——

I would try to find out, so, if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say: "That is a hat." Then I would never talk to that person about

boa constrictors, or primeval forests, or stars.

我想找出来，这个人是否真正理解。但无论这个人是谁，他或她总是会说：“那是一个帽子。”那么我就永远不会跟这个人谈论蟒蛇、原始森林或星星。 ——

I would bring myself down to his level.

我会把自己降到他的水平。  
——

I would talk to him about bridge, and golf, and

politics, and neckties.

我会和他聊桥牌、高尔夫、  
政治和领带。 ——

And the grown-up would be  
greatly pleased to have met  
such a sensible man.

而且成年人会非常高兴能认  
识这样一个明智的人。